



BIOPTRON[®] 
LIGHT THERAPY SYSTEM by Zepher Group

EN-DE-FR-IT

1 | Description of Device • Gerätebeschreibung
Description de l'appareil • Descrizione del dispositivo

Thank you for buying the MedAll Light Therapy medical device.
Danke, dass Sie sich für das Gerät MedAll entschieden haben.
Merci d'avoir acheté l'appareil médical de photothérapie MedAll.
Grazie per aver acquistato il dispositivo medico di fototerapia MedAll.

MedAll

EN Instructions for Use
DE Gebrauchsanweisung

FR Mode d'emploi
IT Istruzioni per l'uso



∅ 5 cm

PAG-960

- MedAll
- MedAll
- MedAll
- MedAll




PAG-960-SET

- MedAll with floor stand
- MedAll mit Bodenstativ
- MedAll avec pied de sol
- MedAll con piedistallo

Made in Switzerland



Before use read and follow the instructions carefully. Non-compliance can lead to electric shock and other injuries. Do not throw away. Keep instructions for later use. This medical device is for professional and home use in compliance with MDD93/42/EEC. Gebrauchsanweisung vor Gebrauch lesen und beachten. Nichtbeachtung kann zu Stromschlag und anderen Verletzungen führen. Nicht wegwerfen. Zum späteren Gebrauch aufbewahren. Dieses Medizingerät erfüllt Norm MDD93/42/EEC für den professionellen Einsatz wie auch den Heimgebrauch. Avant toute utilisation, veuillez lire attentivement et suivre les instructions. Le non-respect de ces consignes peut entraîner un risque de choc électrique et d'autres blessures. Ne pas jeter. A conserver pour une utilisation ultérieure. Cet appareil médical est destiné à un usage professionnel et privé conformément aux normes MDD93/42/CEE. Prima dell'uso, leggere e seguire attentamente le istruzioni. La non conformità può portare a scosse elettriche e altre lesioni. Non gettare. Conservare le istruzioni per future consultazioni. Il presente dispositivo medico è previsto per l'uso professionale e domestico in conformità con MDD93/42/CEE.



Control panel
Anzeige- und Bedienfeld
Tableau de contrôle
Pannello di controllo

30 sec. - 99 min. 30 sec.

Set time (-)
Zeit einstellen (-)
Ajuster le temps (-)
Imposta ora (-)

Set time (+)
Zeit einstellen (+)
Ajuster le temps (+)
Imposta ora (+)

Start/Stop
Start/Stop
Démarrer/Arrêter
Avvio/Arresto

Ventilation slits
Lüftungsschlitze
Fentes de ventilation
Aperture di ventilazione

Filter: 5 cm diameter
Filter: 5 cm Durchmesser
Filtre : diamètre de 5 cm
Filtro: diametro di 5 cm

∅ 5 cm

Ergonomic grip
Ergonomischer Griff
Poignée ergonomique
Impugnatura ergonomica

Connector (removable power cable)
Gerätestecker (entfernbare Kabel)
Connecteur (câble électrique amovible)
Connettore (cavo di alimentazione rimovibile)

Ventilation slits
Lüftungsschlitze
Fentes de ventilation
Aperture di ventilazione

Protective/travel case
Schutz- und Reisekoffer
Housse de protection/transport
Involucro protettivo/da viaggio

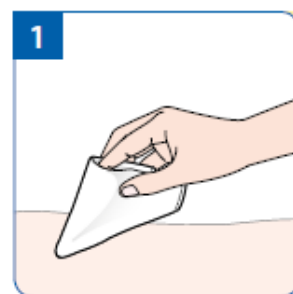
- D**
- Do not move during treatment.
 - Treat large skin areas one by one.
 - Treat areas once or twice a day – see «Medical Indications».
 - Use preferably in the morning and/or evening, regardless of the Indications given.
 - Comply with the recommended treatment distance, duration and number of applications per day.
 - The device memorizes the last treatment time.
 - Never use the device without filter.
 - Before and after use, clean the ergonomic grip with a soft clean cloth moistened with 70% ethanol.
 - The device must be handled with care as it contains fragile glass elements.

- Während der Behandlung nicht bewegen.
- Größere Flächen punktuell nacheinander behandeln.
- Behandlungsstellen 1 bis 2 mal täglich behandeln – siehe «Medizinische Indikationen».
- Unabhängig der Indikation bevorzugt morgens und/oder abends behandeln.
- Respektieren Sie die empfohlene Behandlungsentfernung, Dauer und Anzahl der Anwendungen pro Tag.
- Die zuletzt eingestellte Zeit wird gespeichert.
- Gerät nie ohne Filter benutzen.
- Vor und nach jedem Gebrauch den Griff mit einem mit 70% Ethanol befeuchteten, sauberen Reinigungstuch reinigen.
- Behandeln Sie das Gerät vorsichtig, da es zerbrechliche Glaselemente enthält.

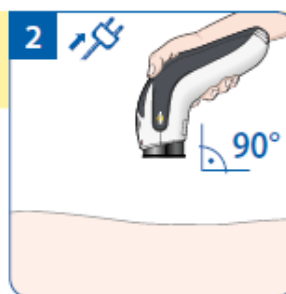
- Ne pas bouger pendant le traitement.
- Traiter les régions très étendues de manière sélective et point par point.
- Traiter les zones une à deux fois par jour — voir « Indications médicales ».
- Traiter de préférence le matin et/ou le soir, quelles que soient les indications.
- Respecter la distance de traitement recommandée, la durée et le nombre d'applications par jour.
- La durée du dernier traitement est mémorisée.
- Ne jamais utiliser l'appareil sans filtre.
- Avant et après utilisation, nettoyez la poignée ergonomique à l'aide d'un tissu doux et propre imbibé d'éthanol à 70%.
- L'appareil doit être manipulé avec précaution car il contient des éléments fragiles en verre.

- Non muoversi durante il trattamento.
- Trattare le aree più estese singolarmente.
- Trattare le aree una o due volte al giorno – vedere "Indicazioni mediche".
- Usare preferibilmente al mattino e/o alla sera, indipendentemente dalle indicazioni date.
- Rispettare la distanza di trattamento raccomandata, la durata e il numero di applicazioni quotidiane.
- Il dispositivo salva la durata dell'ultimo trattamento.
- Non usare mai il dispositivo senza filtro.
- Prima e dopo l'uso, pulire l'impugnatura con un panno morbido e pulito inumidito di etanolo al 70%.
- Manipolare il dispositivo con cautela: contiene elementi fragili in vetro.

**Application flow of a treatment • Ablauf einer Behandlung
Exécution du traitement • Svolgimento di un trattamento**



Carefully clean the area to be treated.
Behandlungsbereich vorsichtig reinigen.
Nettoyez soigneusement la zone à traiter.
Pulire attentamente l'area che si intende trattare.



Hold the device at 90°, for distance (scale below) and duration refer to "3| Medical Indications". Im rechten Winkel (90°) behandeln, für Distanz (Massstab unten) und Dauer beziehen Sie sich auf "3| Medizinische Indikationen". Tenez l'appareil à 90°. Pour connaître la distance (échelle ci-dessous) et la durée, reportez-vous à la section « 3| Indications médicales ». Tenere il dispositivo inclinato di 90°, per la distanza (righello in basso) e la durata, fare riferimento a "3| Indicazioni mediche".



Set the treatment time.
Behandlungszeit einstellen.
Réglez la durée du traitement.
Impostare la durata del trattamento.



Press start.
Start drücken.
Appuyez sur Démarrer.
Premere start.



Treatment starts.
Behandlung beginnt.
Le traitement commence.
Inizia il trattamento.



Blinking «>» Indicates sleep mode.
Blinken des «>» zeigt Sleep-Modus an.
Le signe «>» clignotant indique que l'appareil est en mode veille.
«>» lampeggiante indica la modalità sleep

When the treatment is over the light will automatically switch off, or by manual stop. Follow-up time fan: 30 sec. Sleep-mode will self activate after 5 mins. Press any key to reactivate. Automatisches Ausschalten sobald Behandlung beendet ist, oder mit manuellem Stopp. Nachlaufzeit Lüfter: 30 Sek. Sleep-Modus wird nach 5 min aktiv. Beliebige Taste drücken zum Aufwecken. Arrêt automatique ou manuel à la fin du traitement. Respecter la durée : 30 sec. Le mode veille s'active au bout de 5 min. Appuyer sur n'importe quelle touche pour réactiver l'appareil. Quando il trattamento è concluso, la luce si spegnerà automaticamente oppure premere il pulsante di arresto. Durata della ventola di raffreddamento: 30 sec. La modalità sleep si attiverà automaticamente dopo 5 min. Premere un tasto qualsiasi per riattivare.

**Error messages • Fehlermeldungen
Messages d'erreur • Messaggi d'errore**



When the device cools down, the «Hot» sign will disappear. Leave plugged until the sign disappears. If «Err» message appears, unplug and replug after 1 min. If the error message persists contact your local distributor.
Wenn das Gerät abgekühlt ist, wird das «Hot»-Zeichen verschwinden. Lassen Sie es eingesteckt, bis das Zeichen verschwindet. Falls «Err» angezeigt wird, stecken Sie es aus und nach 1 min wieder ein. Falls die Fehlermeldung weiterhin angezeigt wird, kontaktieren Sie Ihren Händler vor Ort.
Lorsque l'appareil est froid, le signe « Hot » disparaît. Laissez l'appareil branché jusqu'à ce que le signe disparaisse. Si le message « Err » apparaît, débranchez puis rebranchez l'appareil au bout d'une minute. Si le message d'erreur persiste, contactez votre distributeur local.
Quando il dispositivo è in raffreddamento, scompare il segnale "Hot". Lasciare collegato fino alla scomparsa del segnale. Se compare il messaggio "Err", scollegare e ricollegare dopo 1 min. Se il messaggio d'errore persiste contattare il distributore locale.

I Low power consumption in sleep-mode. Unplug device from mains power supply if not used.
Geringer Stromverbrauch im Sleep-Modus. Ziehen Sie den Stecker, falls das Gerät nicht benutzt wird.
Consommation d'énergie réduite en mode veille. Débrancher l'appareil en cas d'inutilisation pendant une longue durée.
Risparmio energetico in modalità sleep. Scollegare il dispositivo dall'alimentazione di rete quando non è in uso.

SCALE FOR TREATMENT DISTANCE CONTROL: / MASSSTAB ZUR BEHANDLUNGSDISTANZ KONTROLLE: /
ÉCHELLE DE CONTRÔLE DE LA DISTANCE DE TRAITEMENT: / RIGHELLO PER CONTROLLARE LA DISTANZA DI TRATTAMENTO: /

0cm

10cm

20cm



BIOPTRON Improves microcirculation • Harmonizes metabolic processes • Reinforces the body's defence system • Stimulates regenerative and reparative processes in the entire organism - these basic mechanisms are responsible for the therapeutic healing effects as complementary treatment of the following medical conditions:

BIOPTRON verbessert die Mikrozirkulation • Harmonisiert metabolische Prozesse • Stärkt das menschliche Abwehrsystem • Stimuliert die regenerativen und reparativen Vorgänge im gesamten Organismus – Diese Mechanismen gewährleisten die therapeutische Heilungswirksamkeit als zusätzliche Therapie für die folgenden medizinischen Indikationen:

Amélioration de la microcirculation • Renforcement du système immunitaire humain • Stimulation des processus de régénération et de réparation de l'organisme entier. Ces mécanismes de base sont responsables de l'efficacité clinique de la photothérapie utilisée en tant que traitement complémentaire des affections médicales, dans les indications suivantes:

BIOPTRON migliora la microcircolazione • Armonizza i processi metabolici • Rinforza il sistema immunitario dell'organismo • Stimola i processi rigenerativi e riparativi dell'organismo – a questi meccanismi di base si deve l'efficacia clinica della fototerapia come trattamento complementare delle seguenti condizioni mediche:



PAIN: recommended treatment time 4-10 min, distance 10 cm.

Rheumatology: • Osteoarthritis • Rheumatoid arthritis (chronic) • Arthritis
Physiotherapy: • Lower back pain • Shoulder and neck pain • Carpal tunnel syndrome • Scar tissue • Musculoskeletal injuries
Sports medicine – soft tissue injuries of muscles, tendons and ligaments: • Muscle spasm • Sprains • Strains • Contusions • Tendinitis • Desmorrhexis and myorrhexis (ligament and muscle tears) • Epicondylitis (tennis elbow)



SCHMERZ: empfohlene Behandlungsdauer 4-10 min, Distanz 10 cm.

Rheumatologie: • Osteoarthritis • Rheumatoide Arthritis (chronisch) • Arthrosen
Physiotherapie: • Kreuzschmerzen • Schulter- und Nackenschmerzen • Karpaltunnelsyndrom • Narbengewebe • Verletzungen des Bewegungsapparates
Sportmedizin – Weichteilverletzungen der Muskeln, Sehnen und Bänder: • Muskelkrämpfe • Verstauchungen • Zerrungen • Prellungen • Sehnenentzündungen • Desmorrhexis und Myorrhexis (Bänder- und Muskelrisse) • Epikondylitis (Tennisellenbogen)



DOULEUR: durée recommandée du traitement 4 à 10 min, distance de 10 cm.

Rhumatologie: • Ostéarthrite • Polyarthrite rhumatoïde (chronique) • Arthroses
Physiothérapie: • Lumbalgie • Douleurs de l'épaule et du cou • Syndromes du canal carpien • Tissus cicatriciels • Blessures musculo-squelettiques



Médecine du sport – blessures des tissus mous des muscles, tendons et ligaments:

• Spasmes musculaires • Entorses • Foulures • Contusions • Tendinites • Desmorrhexie et myorrhexie (déchirures ligamentaires et musculaires) • Epicondylite (tennis elbow)



DOLORE: durata di trattamento consigliata 4-10 min., distanza 10 cm.

Reumatologia: • Osteoartrite • Artrite reumatoide (cronica) • Artrosi
Fisioterapia: • Lombalgia • Dolore alle spalle e al collo • Sindrome del tunnel carpale • Tessuto cicatriziale • Lesioni muscoloscheletriche



Medicina dello sport – lesioni di tessuti molli di muscoli, tendini e legamenti: • Spasmi muscolari

• Distorsioni • Stiramenti • Contusioni • Tendinite • Desmorrhexis e miorrhexis (strappi di legamenti e muscoli) • Epicondylite (gomito del tennista)



WOUNDS: recommended treatment time 2-8 min, distance 10 cm.

• Wounds due to traumas • Burns • Grafts • Wounds after surgery
• Venous leg ulcers (stasis ulcers) • Decubitus (pressure) ulcers



WUNDEN: empfohlene Behandlungsdauer 2-8 min, Distanz 10 cm.
• Wundheilung nach Trauma (Verletzungen) • Verbrennungen • Transplantationen • Wundheilung nach Operationen • Ulcus cruris venosum (offene Beine) • Dekubitus (Druckgeschwüre)

CICATRISATION: durée recommandée du traitement 2 à 8 min, distance de 10 cm.

• Cicatrization des lésions (blessures) • Brûlures • Greffe • Cicatrization après opération • Ulcères de jambe veineux (ulcères variqueux) • Décubitus (plaies de pression)

FERITE: durata di trattamento consigliato 2-8 min, distanza 10 cm.

• Ferite da trauma • Bruciature • Innesti • Ferite post-operatorie
• Ulcere venose agli arti inferiori (ulcere da stasi) • Ulcere da decubito (pressione)



DERMATOLOGICAL DISORDERS AND SKIN PROBLEMS: recommended treatment time 4-10 min, distance 10 cm.
• Atopic dermatitis • Psoriasis • Herpes simplex and zoster • Surface bacterial infections • Acne • Acne rosacea



DERMATOLOGISCHE ERKRANKUNGEN UND HAUTPROBLEME:

empfohlene Behandlungsdauer 4-10 min, Distanz 10 cm.
• Atopische Dermatitis • Psoriasis (Schuppenflechte) • Herpes Simplex und Herpes Zoster
• Bakterielle Infektionen der Hautoberfläche • Schleimhautverletzungen • Akne • Rosacea

AFFECTIONS DERMATOLOGIQUES ET PROBLÈMES DE PEAU: durée recommandée du traitement 4 à 10 min, distance de 10 cm.
• Dermite atopique • Psoriasis • Herpès simplex et zona • Infections bactériennes superficielles • Lésions des muqueuses • Acné • Acné rosacée

DISTURBI DERMATOLOGICI E PROBLEMI CUTANEI: durata di trattamento raccomandato 4-10 min, distanza 10 cm.

• Dermite atopica • Psoriasi • Herpes simplex e zoster • Infezioni batteriche superficiali
• Lesioni delle mucose • Acne • Acne rosacea



IN PEDIATRICS: APPLICATIONS ON CHILDREN UNDER 6 YEARS OLD MUST BE PERFORMED UNDER SUPERVISION OF A PHYSICIAN. Recommended treatment time 4-10 min, distance 10 cm.

• Pediatric dermal affections • Endogenous eczema • Upper respiratory tract infections • Allergic respiratory diseases • Pediatric musculoskeletal and neurological disorders and deficits



BEI KINDERN: ANWENDUNGEN BEI KINDERN UNTER 6 JAHREN IMMER UNTER ÄRZTLICHER AUFSICHT. Empfohlene Behandlungsdauer 4-10 min, Distanz 10 cm.

• Hauterkrankungen bei Kindern • Endogenes Ekzem • Infektionen der oberen Atemwege
• Allergische Atemwegserkrankungen • Muskuloskeletale Beschwerden und neurologische Erkrankungen und Defizite bei Kindern

EN PÉDIATRIE: L'UTILISATION DU DISPOSITIF SUR DES ENFANTS DE MOINS DE 6 ANS DOIT ÊTRE EFFECTUÉE SOUS LA SURVEILLANCE D'UN MÉDECIN. Durée recommandée du traitement 4 à 10 min, distance de 10 cm.

• Affections dermatiques pédiatriques • Eczéma atopique • Infections des voies respiratoires supérieures
• Maladies respiratoires allergiques • Troubles et déficits musculo-squelettiques et neurologiques pédiatriques

IN PEDIATRIA: LE APPLICAZIONI SU BAMBINI DI MENO DI 6 ANNI DEVONO ESSERE SVOLTE SOTTO SUPERVISIONE MEDICA. Durata di trattamento consigliata 4-10 min., distanza 10 cm. • Affezioni cutanee in età pediatrica • Eczema endogeno • Infezioni alle alte vie respiratorie • Malattie respiratorie allergiche • Disturbi muscoloscheletrici e disturbi e deficit neurologici



IN NEWBORNS: APPLICATIONS MUST BE PERFORMED UNDER SUPERVISION OF A PHYSICIAN:

Do not apply in eye area and use blindfold. Recommended treatment time 4-10 min, distance 10 cm.

• Dermal affections as phlebitis, decubitus, intertrigo.

BEI NEUGEBORENEN: ANWENDUNGEN IMMER UNTER ÄRZTLICHER AUFSICHT. Nicht im Augenbereich anwenden und Augenbinde verwenden. Empfohlene Behandlungsdauer 4-10 min, Distanz 10 cm.

• Hauterkrankungen wie Phlebitis, Dekubitus, Intertrigo (Wundsein).

CHEZ LES NOUVEAU-NÉS: L'UTILISATION DU DISPOSITIF DOIT ÊTRE EFFECTUÉE SOUS LA SURVEILLANCE D'UN MÉDECIN: Ne pas appliquer à proximité des yeux et utiliser un bandeau. Durée recommandée du traitement 4 à 10 min, distance de 10 cm. • Affections dermatiques telles que la phlébite, le décubitus et l'intertrigo.

NEI NEONATI: LE APPLICAZIONI DEVONO ESSERE SVOLTE SOTTO SUPERVISIONE MEDICA: Non applicare nella zona periculare e usare le bende per occhi. Durata di trattamento consigliata 4-10 min., distanza 10 cm.

• Affezioni dermiche come flebite, piaghe da decubito, intertrigine



SEASONAL AFFECTIVE DISORDERS (SAD):

Duration/Dauer/Durée/Durata	Distance/Distanz/Distance/Distanza
20 - 40 min	20 cm
40 - 60 min	30 cm
60 - 120 min	40 cm

• Typical winter depression symptoms such as chronic fatigue syndrome, lowered motivation, hypersomnia, asthenic conditions, break down.

SAISONAL ABHÄNGIGE DEPRESSIONEN (SAD):

• Typische Winterdepressionssymptome wie chronisches Erschöpfungssyndrom, gesenkte Motivation, Hypersomnie, Asthenie, Zusammenbruch.

TROUBLES AFFECTIFS SAISONNIERS (TAS):

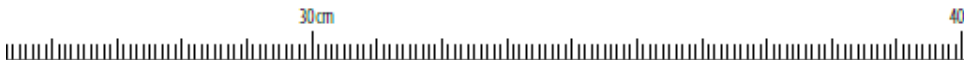
• Symptômes typés de dépression saisonnière tels que le syndrome de fatigue chronique, la baisse de motivation, l'hypersomnie, les affections asthéniques, la dépression.

DISTURBO AFFETTIVO STAGIONALE (SAD):

• Tipici sintomi da depressione invernale come sindrome da affaticamento cronico, demotivazione, ipersomnia, astenia, depressione.

30 cm

40 cm

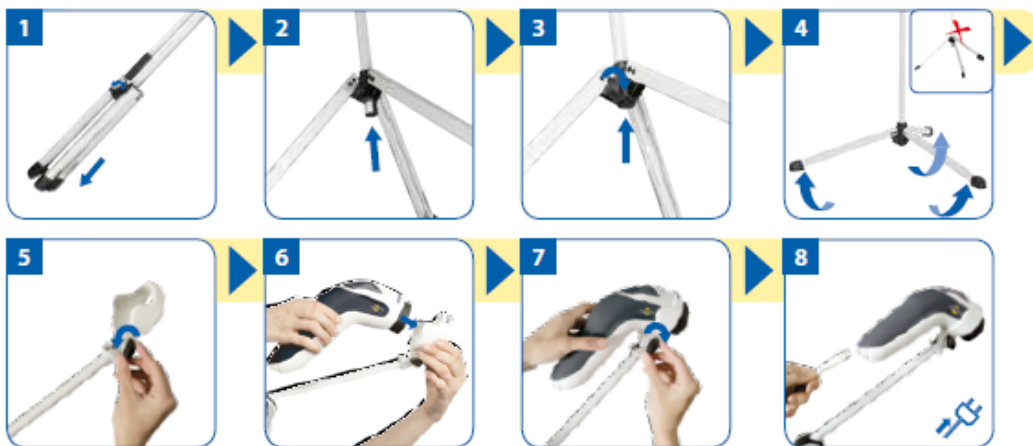


MedAll floor stand
MedAll Bodenstativ
Pied de sol MedAll
Piedistallo MedAll

Place the MedAll floor stand on a firm and flat surface. Hold the device tight while adjusting. Use only original BIOPTRON stands. The manufacturer refuses any liability if other stands are used! MedAll Bodenstativ auf feste und ebene Fläche stellen. Halten Sie das Gerät während den Einstellungen fest. Nur original BIOPTRON Stative verwenden. Bei Verwendung von Fremdstativen übernimmt der Hersteller keine Haftung! Placer le pied de sol MedAll sur une surface plane et stable. Tenir fermement l'appareil pendant le réglage. Utilisez uniquement les pieds BIOPTRON d'origine. Le fabricant décline toute responsabilité si vous utilisez d'autres pieds! Posizionare il piedistallo MedAll su una superficie piana e stabile. Tenere fermo il dispositivo durante la regolazione. Usare solo piedistalli BIOPTRON originali. Il fabbricante declina ogni responsabilità in caso di utilizzo di piedistalli non originali!



PAG-964-FSM:
Setting up the MedAll floor stand • Aufbau des MedAll Bodenstativs
Installation du pied de sol MedAll • Installazione del piedistallo MedAll



Adjustments to the MedAll floor stand • Anpassungen des MedAll Bodenstativs
Réglages du pied de sol MedAll • Regolazioni del piedistallo MedAll



Table for distance to be respected between MedAll and mobile radio frequency communication equipment
Tabelle für einzuhaltenen Mindestabstand zwischen MedAll und mobilen RF Kommunikationsgeräten
Tableau pour distance recommandée entre les dispositifs MedAll et les dispositifs de communication mobiles et mobiles RF
Tabella che stabilisce la distanza da rispettare tra MedAll e le apparecchiature di comunicazione mobili in radiofrequenza

The recommended minimum distance of the device MedAll to portable and mobile RF communication equipments depends on their transmission power and operation frequency. The distance can be taken from the below table.
Der empfohlene Mindestabstand vom Gerät MedAll zu portablen und mobilen RF Kommunikationsgeräten hängt von deren Sendeleistung und Arbeitsfrequenz ab. Der Abstand kann der untenstehenden Tabelle entnommen werden.
Distance minimum recommandée entre les dispositifs MedAll et les dispositifs de communication mobiles et mobiles RF. La distance à respecter avec des dispositifs mobiles (RF) dépend de leur puissance de transmission et de leur fréquence de fonctionnement. La distance adéquate est indiquée dans le tableau ci-dessous.
La distanza minima raccomandata tra il dispositivo MedAll e le apparecchiature di comunicazione mobili in radiofrequenza dipende dalla potenza di trasmissione e dalla frequenza di funzionamento. La distanza può essere desunta dalla tabella seguente.

Maximum transmitting power Maximale Sendeleistung Puissance de transmission maximale Massima potenza di trasmissione P [W]	Distance to be maintained Einzuhaltenen Abstand Distance à conserver Distanza da mantenere m		
	150 kHz – 80 MHz	80 MHz – 800 MHz	800 MHz – 2500 MHz
0,01	0,04	0,04	0,07
0,1	0,12	0,12	0,22
1	0,35	0,35	0,7
10	1,11	1,11	2,2
100	3,5	3,5	7,0

For transmitting powers which are not shown here, the distance can be calculated with following formula:
 $d = 0,35 \cdot \sqrt{P}$ as off 800 MHz it is $d = 0,7 \cdot \sqrt{P}$
 Für nicht aufgeführte Sendeleistungen kann der Abstand mittels folgender Formel ermittelt werden:
 $d = 0,35 \cdot \sqrt{P}$ ab 800 MHz gilt $d = 0,7 \cdot \sqrt{P}$
 Pour les puissances de transmission ne figurant pas dans ce tableau, la distance peut être calculée à l'aide de la formule suivante:
 $d = 0,35 \cdot \sqrt{P}$ donc pour 800 MHz et au-dessus, $d = 0,7 \cdot \sqrt{P}$
 Per le potenze di trasmissione non elencate, la distanza può essere calcolata adoperando la formula seguente:
 $d = 0,35 \cdot \sqrt{P}$ a partire da 800 MHz: $d = 0,7 \cdot \sqrt{P}$

ergo use SWISS





BIOPTRON AG – Sihleggstrasse 23, CH-8832 Wollerau, Switzerland
 Phone: +41 43 888 28 00
 Fax: +41 43 888 28 99
 E-Mail: light@bioptron.com
 www.bioptron.com





**! WARNINGS • WARNUNGEN
ATTENTION • AVVERTENZE**


This device may become a safety hazard if these instructions/safety precautions are ignored.
Bei Missachtung dieser Anleitung/Sicherheitshinweise können Gefährdungen durch das Gerät entstehen.
Le non-respect de ces instructions ou de ces précautions en matière de sécurité peut constituer un danger pendant l'utilisation.
Se queste istruzioni e precauzioni di sicurezza vengono ignorate, il dispositivo può diventare pericoloso.


 Danger of electric shock! Keep dry! NEVER immerse in water! Do not open!
Lebensgefahr durch Stromschlag! Gerät trocken halten! NIE in Wasser tauchen! Gerät nicht öffnen!
Risque de choc électrique ! Garder l'appareil au sec ! Ne JAMAIS plonger l'appareil dans l'eau ! Ne pas ouvrir l'appareil !
Rischio di scosse elettriche! Non bagnare! Non immergere MAI in acqua! Non aprire!


 Never block ventilation slits on the device.
Niemals Lüftungsschlitze am Gerät blockieren.
Ne jamais obstruer les fentes de ventilation de l'appareil.
Non ostruire mai le aperture di ventilazione sul dispositivo.


 Never operate a damaged device (cables, plugs, housing or optical component).
Nie ein beschädigtes Gerät in Betrieb nehmen (Kabel, Stecker, Gehäuse oder optische Komponenten).
Ne jamais mettre un appareil endommagé en service (câble, fiche, boîtier et composants lumineux).
Non azionare mai un dispositivo danneggiato (cavi, prese, involucro o componenti luminosità).


 Risk of electric shock. Unplug the device if any liquids or particles enter the device. Contact your service center.
Stromschlag Risiko. Falls Flüssigkeit oder ein Gegenstand in das Gerät eindringt, Gerät vom Netz trennen. Kontaktieren Sie Ihren Fachhändler.
Risque de choc électrique. Débrancher l'appareil si des liquides ou particules pénètrent dans l'appareil. Contacter votre centre de réparation.
Rischio di scosse elettriche. Se nel dispositivo entrano liquidi o particelle, scollegarlo. Rivolgersi al centro di assistenza.


 Before use consult your doctor to see if this therapy is suitable for the intended treatment purpose.
Klären Sie vor der Anwendung mit Ihrem Arzt ab, ob diese Behandlung für Sie geeignet ist.
Avant l'utilisation, consultez votre médecin pour vérifier si la thérapie est adaptée au traitement prévu.
Prima dell'uso consultare il medico per verificare che il trattamento sia adatto allo scopo terapeutico desiderato.


 For the treatment of newborns use blindfold (PAG-500-BF).
Augenbinde für die Behandlung von Neugeborenen verwenden (PAG-500-BF). Pour le traitement des nouveau-nés, utiliser un bandeau (PAG-500-BF).
Per il trattamento dei neonati, adoperare una benda per gli occhi (PAG-500-BF).


 Keep the device safe from humidity.
Gerät muss vor Feuchtigkeit geschützt werden.
Conservez le dispositif à l'abri de l'humidité.
Proteggere il dispositivo dall'umidità.


 Repairs and replacements of the halogen bulb should only be conducted by BIOPTRON-authorized service centres! Do not carry out repairs yourself! No modification of this equipment is allowed! Danger if non-genuine substitute parts are used. The expected operational lifetime for the MedAll's device is 5 years and 10 years for the floor stand accessory. After that time, a maintenance service should be carried out. Reparaturen und Wechsel der Halogenlampe nur durch eine von BIOPTRON autorisierte Service-stelle durchführen lassen! Nicht selbst reparieren! Modifizierungen am Gerät sind untersagt! Gefährdung bei Benutzung von nicht original Teilen. Die zu erwartende Betriebslebensdauer ist max. 5 Jahre für das Gerät MedAll und 10 Jahre für das Zubehör Bodenstativ. Danach soll ein Service durchgeführt werden.
Les réparations et le remplacement de l'ampoule halogène doivent être exclusivement effectués par un centre de réparation agréé BIOPTRON ! Ne pas effectuer les réparations soi-même ! Il est interdit d'apporter des modifications à cet équipement ! L'utilisation de pièces de rechange non conformes peut être dangereuse. La durée de vie prévue du dispositif MedAll est de 5 ans et de 10 ans pour le pied de sol. Passé ce délai, il convient de procéder à une opération de maintenance. La riparazione o la sostituzione della lampada alogena deve essere effettuata solo presso un centro di assistenza autorizzato da BIOPTRON. Non effettuare riparazioni da sé. Non è consentito apportare alcuna modifica a questa apparecchiatura. Se non si adoperano ricambi originali, il dispositivo potrebbe diventare pericoloso. Per il dispositivo MedAll è prevista una durata di 5 anni; per il piedistallo è prevista una durata di 10 anni. Dopo tali periodi, è necessario effettuare un intervento di manutenzione.


 Do not look directly into light source. If not respected eye damage may occur. For the treatment of the eye area remove contact lenses and keep eyes closed.
Nicht direkt in die Lichtquelle blicken. Augenverletzungen möglich bei nicht Einhaltung. Für die Behandlung im Augenbereich, Kontaktlinsen entfernen und Augen geschlossen halten.
Ne regardez pas directement la source lumineuse. Le non-respect de cette consigne risque d'entraîner des lésions oculaires. Pour le traitement du contour de l'œil, retirez les lentilles de contact et gardez les yeux fermés.
Non guardare direttamente la fonte di illuminazione. In caso contrario, potrebbero verificarsi danni agli occhi.
Per il trattamento nella zona oculare, togliere le lenti a contatto e tenere gli occhi chiusi.

 The power cord poses a strangulation hazard to children.
Es besteht Strangulierungsgefahr bei Kindern durch das Netzkabel.
Le cordon d'alimentation présente un risque de strangulation pour les enfants.
Il cavo di alimentazione potrebbe essere pericoloso per i bambini, che potrebbero strangolarsi.

 The power cord is used to disconnect the device from the mains power supply.
Das Netzkabel dient zur Trennung vom Versorgungsnetz.
Le cordon d'alimentation est utilisé pour déconnecter le dispositif du secteur.
Il cavo di alimentazione serve a scollegare il dispositivo dalla fonte di energia elettrica.

 Applications on children and people with cognitive impairment always need to be performed under adult supervision. Applications on children under six years old and on newborns must be performed under supervision of a physician.
Anwendungen bei Kindern und Personen mit kognitiven Einschränkungen immer unter Aufsicht von Erwachsenen.
Anwendungen bei Kindern unter 6 Jahren und Neugeborenen immer unter ärztlicher Aufsicht.
L'utilisation du dispositif sur des enfants et des personnes atteintes de troubles cognitifs doit toujours être effectuée sous la surveillance d'un adulte. L'utilisation du dispositif sur des enfants de moins de six ans et des nouveau-nés doit être effectuée sous la surveillance d'un médecin. Per bambini e persone con problemi cognitivi, l'uso deve sempre avvenire sotto la supervisione di un adulto. Le applicazioni sui neonati e sui bambini di età inferiore a sei anni devono essere effettuate sotto la supervisione di un medico.

 BIOPTRON devices can be used by clients with heart implants and pacemakers.
BIOPTRON Geräte können bei Kunden mit kardiologischen Implantaten und Herzschrittmachern angewendet werden.
Les appareils BIOPTRON peuvent être utilisés par les clients possédant des implants cardiaques et des pacemakers.
I dispositivi BIOPTRON possono essere utilizzati da persone con impianti cardiaci e pacemaker.

 **Contraindications and relative contraindications (*):** before use consult a doctor, especially in the event of:
• Photo-allergy • Porphyria (all types) • Actinic reticulosis (photo-allergic contact dermatitis) • Cheilitis exfoliativa actinica (inflammation of lower lip due to radiation) • Erythema exsudativum multiforme • Lupus erythematosus*
• Herpes solaris (Sun blisters) • Hydroa vacciniformis • Xeroderma pigmentosum (extreme sensitivity to UV rays)
• Eye inflammations* • Retinal diseases • Taking of photosensitizing pharmaceuticals/herbs. **Kontraindikationen und Relative Kontraindikationen (*):** Konsultieren Sie Ihren Arzt, bevor Sie dieses Produkt verwenden, insbesondere bei:
• Lichtallergie • Porphyrie (alle Arten) • Aktinisches Retikuloid (fotoallergische Kontaktdermatitis) • Cheilitis exfoliativa actinica (strahlenbedingte Entzündung der Unterlippe) • Erythema exsudativum multiforme • Lupus erythematosus* • Herpes solaris (Sonnenbläschen) • Hydroa vacciniformis • Xeroderma pigmentosum (Lichtschumpfhaut)
• Augenentzündungen* • Netzhauterkrankungen • Einnahme von Fotosensibilisierungs-Arzneimitteln/Kräutern.
Contre-indications et contre-indications relatives (*): Troubles photo-allergiques • Porphyrie (tous types) • Réticulose actinique (dermatite de contact photo-allergique) • Chéilite exfoliative actinique (inflammation de la lèvre inférieure causée par les radiations) • Erythème exsudatif multiforme • Lupus érythémateux*
• Herpès solaire (cloques) • Hydroa vacciniforme • Xeroderma pigmentosum (sensibilité extrême aux rayons UV)
• Inflammations oculaires* • Maladies rétinienues • Si vous suivez un traitement à base de plantes ou de médicaments photosensibilisants. **Controindicazioni assolute e relative(*):** rivolgersi a un medico specialmente nei seguenti casi:
• Allergia alla luce • Porfiri (tutti i tipi) • Reticulosis attinica (dermatite da contatto fotoallergica) • Chelitte esfoliativa actinica (infiammazione del labbro inferiore dovuta alle radiazioni) • Eritema essudativo multiforme • Lupus eritematoso* • Herpes solare (vesciche causate dal sole) • Hydroa vacciniforme • Xeroderma pigmentoso (sensibilità estrema ai raggi UV) • Infiammazioni oculari* • Malattie della retina • Assunzione di erbe o prodotti farmaceutici fotosensibilizzanti.

Cleaning, storage and environment protection • Reinigung, Aufbewahrung und Umweltschutz
Nettoyage, stockage et protection de l'environnement • Pulizia, conservazione e smaltimento



Unplug the device when cleaning. Do not use any liquid. Keep away from dust. Do not vibrate or shake.
 Stecken Sie das Gerät beim reinigen aus. Verwenden Sie keine Flüssigkeit. Vor Staub, Vibrationen und Erschütterungen schützen. Débrancher l'appareil et le nettoyer à l'aide d'un chiffon doux et sec. Ne jamais utiliser de liquide. Le protéger de la poussière, des vibrations et des chocs. Scollegare il dispositivo durante la pulizia. Non usare alcun liquido. Tenere lontano dalla polvere. Proteggere da vibrazioni e urti.



Store the device in the protective and travel case after use.
 Lagern Sie das Gerät im Schutz- und Reisekoffer nach dem Gebrauch.
 Il est recommandé de conserver l'appareil dans sa housse de protection.
 Riporre il dispositivo nella custodia protettiva/da viaggio dopo l'uso.



Recyclable packaging. For disposal of the device, follow local regulations.
 Verpackung wiederverwendbar. Ausgedientes Gerät gemäss den öffentlichen Vorschriften entsorgen.
 Emballage recyclable. Il doit être éliminé conformément à la réglementation locale.
 Confezione riciclabile. Per lo smaltimento del dispositivo, seguire le normative locali.

6 | Technical data • Technische Daten • Données techniques • Dati tecnici

Light features • Lichteigenschaften • Caractéristiques de la lumière • Caratteristiche della luce

- Polarized
Polarisiert
Polarisée
Polarizzata
- Polychromatic UV-free
Polychromatisch ohne UV Strahlung
Polychromatique sans radiation UV
Policromatica senza radiazioni UV
- Incoherent
Inkohärent
Incohérente
Incoerente
- Low energy
Niedrige Energie
Faible énergie
Risparmio energetico

Wavelength
Wellenlänge
Longueur d'onde
Lunghezza d'onda **480-3400nm**

< 0.3 W in sleep mode
< 0.3 W im Sleep-Modus
< 0.3 W en mode veille
< 0,3 W in modalità sleep



Degree of polarization
Polarisationsgrad
Degré de polarisation
Grado di polarizzazione **>95%**
590-1550nm

Light Intensity
Lichtintensität
Intensité lumineuse
Intensità della luce **~ 10000 lux**

Specific power density
Spez. Leistungsdichte
Pulsance volumétrique spécifique
Densità elettrica specificata **max. 40mW/cm²**

CE labelling
CE-Kennzeichnung
Marquage CE
Etichettatura CE **CE 0124**

Light energy per minute
Lichtenergie pro Minute
Energie lumineuse par minute
Energia luminosa al minuto **max. 2,4 J/cm²**

Power supply
Netzanschluss
Alimentation
Alimentazione **100-240 V~**
50/60 Hz

Power consumption
Leistungsaufnahme
Puissance de consommation
Consumo **0,29-0,12 A**

Rated power of halogen
Nennleistung Halogen
Puissance nominale de l'halogène
Potenza alogeno stmata **20W**

Class
Protective class
Schutzklasse
Catégorie de protection
Classe di protezione **II** **IP 20**

Weight
Gewicht
Poids
Peso **0,5 kg**
2,1 kg

According to
Erfüllte Normen
Conforme aux normes
Conforme alle norme **EN/IEC 60601-1**
EN/IEC 60601-2/-11
EN/IEC 61000-3-2/-3

Find further information in the «Technical Description».
Weitere Informationen entnehmen Sie der «Technical Description».
Plus d'informations dans la rubrique «Description technique».
Per ulteriori informazioni, consultare la «Descrizione tecnica».

Transport temp.: -25°C to +70°C
Storage temp.: 0°C to +40°C
Operation temp.: +10°C to +30°C
Transporttemp.: -25°C bis +70°C
Lagertemp.: 0°C bis +40°C
Gebrauchstemp.: +10°C bis +30°C
Temp. de transport: -25°C à +70°C
Temp. de stockage: 0°C à +40°C
Temp. d'utilisation: +10°C à +30°C
Temp. di trasporto: da -25°C a +70°C
Temp. di conservazione: da 0°C a +40°C
Temp. operativa: da +10°C a +30°C

Air pressure in use: 700hPa ... 1060hPa
Luftdruck in Gebrauch: 700hPa ... 1060hPa
Pression d'air en fonctionnement : 700 hPa à 1 060 hPa
Pressione atmosferica di utilizzo: 700hPa ... 1060hPa

Humidity in use: 15 - 93%, non-condensing
Feuchtigkeit in Gebrauch: 15 - 93%, nicht kondensierend
Humidité de fonctionnement : 15 à 93 %, sans condensation
Umidità di utilizzo: dal 15% al 93%, senza condensa

Storage air pressure: 500hPa ... 1060hPa
Lagerung Luftdruck: 500hPa ... 1060hPa
Pression d'air de conservation : 500 hPa à 1 060 hPa
Pressione atmosferica di conservazione: 500hPa ... 1060hPa

Storage Humidity: 0 - 93%, non-condensing
Lagerung Feuchtigkeit: 0 - 93%, nicht kondensierend
Humidité de conservation : 0 à 93 %, sans condensation
Umidità di conservazione: dallo 0% al 93%, senza condensa

Swiss Electrotechnical Association: Accredited test Institute
European certification according to CCA-process (CENELEC Certification Agreement) with NTR (Notification of Test Results). Confirmation of Norm conformity for Security and EMC. Process with type test and production control. Validity usually for 3 years. Production only within member states.
Schweizerischer Elektrotechnischer Verein: Akkreditiertes Test Institut
Europäische Zertifizierung nach CCA-Verfahren (CENELEC Certification Agreement) mit NTR (Notification of Test Results). Bestätigung der Normenkonformität für Sicherheit und EMV. Verfahren mit Typenprüfung und Fertigungsüberwachung. Gültigkeit in der Regel 3 Jahre. Produktion nur innerhalb der Mitgliederstaaten.
Association Suisse électrotechnique : Institut de contrôle accrédité
Certification européenne conforme au processus CCA (CENELEC Certification Agreement) avec NTR (Notification des résultats d'essais). Confirmation de la conformité à la Norme de sécurité et à la directive CEM. Processus avec essai de type et contrôle de la production. Validité de 3 ans. Production dans les États membres uniquement.
Swiss Electrotechnical Association: Istituto accreditato allo svolgimento di test
Certificazione europea in conformità al procedimento CCA (accordo di certificazione CENELEC) con NTR (notifica dei risultati dei test). Conferma della conformità alle norme sulla sicurezza e sulla compatibilità elettromagnetica (EMC). Procedimento con test di tipo e controllo della produzione. La validità generalmente è 3 anni. Produzione solo negli Stati membri.